

Our French Lesson

AVIS A TOUS CEUX QUI VEULENT APPRENDRE LE FRANÇAIS.

La nouvelle direction de l'Abeyille qui a pour la conservation et la propagation de la belle langue française en Louisiane a résolu de donner aux Américains l'opportunité d'apprendre le français pour la modique somme de 75 sous par mois, montant de l'abonnement mensuel au journal. Notre nouvelle méthode permettra également aux Louisianais désirant se perfectionner dans l'étude plus complète de la langue de leurs ancêtres, de pouvoir le faire avec la plus grande facilité et sans perdre un temps précieux que trop souvent réclament leurs affaires.

Nous avons en effet obtenu de Monsieur M. D. Berlitz, chevalier de la légion d'honneur, officier d'Académie, l'autorisation de publier chaque jour dans nos colonnes une leçon tirée de sa méthode dont la réputation est mondiale.

Nous continuons aujourd'hui la publication de la première leçon.

Afin de permettre aux débutants de pouvoir comprendre parfaitement la méthode, nous publierons en Anglais les notices explicatives qui accompagnent chaque leçon.

Toute personne n'ayant pu pour une raison quelconque suivre nos premières leçons aura toujours la ressource de se les procurer en nous demandant de lui envoyer les numéros du journal correspondant aux leçons qui lui manquent.

NOTICE TO ALL PERSONS WHO WOULD LEARN THE FRENCH LANGUAGE.

As the conservation and the propagation of the French language in Louisiana are among the prime desiderata cherished by the new administration of the New Orleans Bee, it has been decided to inaugurate a system whereby Americans will be enabled to study French for the small sum of seventy-five cents per month—amount of one month's subscription to the paper. The published exercises will be of great help to Louisianians who would wish to gain more accurate understanding of

the idioms and grammatical construction of the language of their ancestors, without taxing either their time or their intellectual forces.

By permission of Prof. M. D. Berlitz, Knight of the Legion of Honor, Officer of the French Academy, we are publishing in the columns of the Bee, a series of graduated exercises from Prof. Berlitz's work, whose excellence is recognized the world over.

We shall continue these lessons every day.

In order to facilitate the task for beginners, we will accompany the explanatory notes with the English equivalent.

Any persons who, for some reason or other, has missed the first lessons, can obtain back numbers of the paper, either by calling at our office or requesting that they be forwarded by mail.

The advantages claimed for this method are:

(a) The lessons are mostly based on object-teaching; this results in the students associating perception with the foreign expressions; he thus is soon able to think in the foreign idiom.

The method is designed:

(1) For self-instruction: The student in such case reads over aloud, and several times, each lesson and then asks himself the questions of the book, answering them.

(2) For reciprocal instruction in clubs or parties of friends, each member alternately taking the role of the teacher, asking the questions and letting the others alternately answer. This has the advantage over self-instruction that the ear is more thoroughly drilled in catching the foreign sounds by hearing other people's voices, and, as several heads know more than one, each student will be able in his turn to correct mistakes made by his fellow-students.

(b) Nearly all the lessons are in shape of conversation, in order to continually drill the student's ear and tongue.

(c) The most useful is always taught first, so that the student's mind is not encumbered with rules and word forms that he cannot immediately use and will forget again before reading them.

(d) Where rules are to be given, they are illustrated by striking examples, so that even those who are not good grammarians can fully understand them.

(e) The pronunciation of all difficult words or expressions is carefully transcribed, so that the

students need not constantly rely on their teacher, and can, if necessary, progress entirely without him.

(f) All idioms or other difficulties are carefully explained in order to emancipate the intelligent students from their teacher.

CHEZ LE MARCHAND DE MEUBLES.

Le Client: Montrez-moi, s'il vous plaît, un ameublement de salon? — Le Marchand. En voici de différents genres; quel prix voulez-vous y mettre? — C. Je ne puis rien dire avant d'avoir vu ce que vous avez. — M. Que dites-vous de cet ameublement Louis XV? — C. Je ne l'aime pas du tout. — M. Et de cet autre en bois noir garni de velours rouge? — C. Le velours est trop commun; je préfère celui-ci. De quoi se compose-t-il? — M. Il se compose d'un canapé, de quatre fauteuils et de six chaises. — C. N'avez-vous pas une table pour aller avec? — M. Si, monsieur, en voici une tout à fait du même style. — C. Mais, je ne sais pas comment ces sièges sont rembourrés. — M. Asséyez-vous dans ce fauteuil et vous verrez comme il est moelleux. — C. C'est vrai, on y est très bien. Quel est le prix de l'ameublement complet? — C'est-à-dire avec la table? — M. Ce sera pour vous 2,000 francs; car vous voulez acheter d'autres meubles, n'est-ce pas? — C. Oui, j'ai toute une maison à meubler. Voyons maintenant les meubles dont j'ai besoin pour la salle à manger. D'abord une table à rallonges. — En quel bois celle-ci? — M. Elle est en noyer. — C. Elle ne paraît pas très forte; montrez-m'en une autre. — M. Celle-là vous convient-elle? — C. Assez; avez-vous les chaises et le buffet assortis? — M. Certainement; voulez-vous des chaises canées? ou rembourrées? — C. Des chaises canées; elle sont meilleur marché, n'est-ce pas? — M. Assurément, monsieur, il y a une différence de dix francs par chaise. — C. C'est énorme! Montrez-moi le buffet qui va avec? — M. Je vous engage à prendre celui-ci; il est tout à fait du même genre. — C. Mais à combien me revient cette salle à manger? — M. A 600 francs si vous prenez des chaises canées; à 720 si vous choisissez des chaises rembourrées. — C. C'est votre juste prix? — M. Pas un centime de moins; nous ne surfaisons jamais nos marchandises; et dans

notre magasin il est inutile de marchander, tout y est vendu à prix fixe. — C. Je ne vois pas ici de meubles de chambre à coucher. — M. Nous en avons un très bel assortiment au premier; montons par ce petit escalier. — C. Passez devant, je vous prie; montrez-moi le chais-trait, vous ne faites pas passer vos meubles par ici? — M. Non, il y a un ascenseur dans la maison. Voulez-vous une chambre à coucher en acajou? — C. Non, je n'aime pas l'acajou. C'est un bois entièrement passé de mode. — M. En noyer alors? — C. J'en désire une très simple en noyer, et l'autre en vieux chêne. — Tenez, en voici une qui me plaît beaucoup, le lit surtout. Vous vendez aussi les garnitures de lit? — M. A l'étage supérieur vous trouverez tout ce que vous désirez; matelas, couvertures, traversins, oreillers, lits de plume, etc. — C. Je reviendrai une autre fois pour tout cela. — M. Comme vous voudrez, monsieur. — C. Au revoir, M. Bonneau. — M. Au plaisir, monsieur.

At the furniture dealers, lit. at the merchant's of furniture (shai l-marr-shah) de-mobil. Customer (klee-yah). A parlor set (n-ammö-blänah) sallah. Here are some of different styles (zhah'r, how much do you wish to spend, lit: how much do you like to put to it. How do you like, lit: what do you say of this set in the style of Louis XV? (Loose-kuit. I do not like it at all (pah dü too). Covered, lit: trimmed with (garnie. Too common (konnah) set (kan-nappai). Armchair (foh-tye. To be matched, lit: to go with. Quite (toot-affai. Pronounce steel. How these seats are upholstered (konnah) sai sh'ahz soh rah'boo-rai. Soft (moahlö. That is so, they are very comfortable, lit: one is very well there (oh'n-ee ai trai byai). Entire (koh'plai. That is to say (setah-deer. Two thousand francs=600 dollars. As you wish to buy more furniture, do you not? (ness-pah. I have an entire house to furnish (zhai too'ün maizoh' ah meblah. Which I need, lit: of which I need (zhai h'wai. Extension table (tah' ah ralloh'zh. Walnut (noahyai. Does not appear (nü parrai pah. Does that one suit you? (sell-lah voo koh'yai) cell. Pretty well (assai. And the side-board to match, lit: assorter (ai lä buffai assortie. Cane-seated (kan-mais nos marchandises; et dans

mah. That is enormous! (sai len-norm). That belongs to, lit: goes with the set (kee yah. I advise you (zhü vooz ah' gahzh). But how much will this dining-room set come to, lit: to how much will come to me this dining-room (ah koh'byai mü räy-yai' drah. Cholsir (shwahzeer), to select, conjugated like finir; je choisiss (shwahzeer, vous choisissez (shwahzissai). That is your lowest (lit: fair, zhüst) price. Not a farthing less, lit: of less (pahz-ü' sah'tim dü mwai). We never overcharge for our goods (noo näsür'fahz' zhammat noh marr-shah'deez). It is useless to beat down in our store (illait-in-üill dü marr-shah'dai). Everything is sold at fixed price (toot'ai vah'dü ah pree fix. Bedroom furniture (mebl dü shah'br'ah koushah). A very fine assortment (ü' trah boll-ass-sorteemah). Stairs (ess-kall-yai. Go ahead, / pray you; show me the way (passai d-vah', zh' voo pree; moh'trai-moah lä sh'mai. You cannot have your furniture brought up here, lit: you do not make pass your furniture through here (voo nü fait pah passai voh mebl parr issy. Elevator (ass-sah'sorr. Mahogany (ah-kah-zhoos. Entirely old-fashioned (ah't yairmah' passai d' müd. A very plain one of black walnut and another one of old oak (ün trah sai'pl ah' noah-yai ai ün'ohtrah' ah' y'ö shain. There (ün-nai, an exclamation to attract attention. You also sell bedding, lit: trimmings of bed (voo vah'daiz'ohssee lai garnie-tür dü lee. A story higher, lit: at the higher story. Mattresses (matt-lah. Blankets (koo-vair-tür. Bolsters (trav-veer-sai. Pillows (orai-yai. Feather-beds (lee d-plüm. Good-bye (oh plazer.

Une Idée Pratique

Pour le maintien et la propagation de la langue française en Louisiane.

La langue française a toujours été et reste plus que jamais le plus merveilleux et le plus puissant instrument de civilisation des temps modernes.

Elle doit à sa clarté, à sa précision d'être la langue de la diplomatie. Elle a emprunté au latin d'admirables formules, qui vigueurent et une concision surprenantes, formules, dont on ne trouve les équivalents dans aucune autre langue.

Elle a aussi le précieux privilège d'être la langue préférée des femmes, parce qu'elle leur permet d'exprimer avec une extrême facilité, sans aucun effort intellectuel pénible, les nuances les plus délicates de leurs sentiments les plus intimes.

Toutes les nations ont produit des hommes de génie, dont les chefs-d'œuvre se transmettent d'âge en âge, de générations en générations.

Les Grecs ont eu Homère, Eschyle, Euripide; Les Latins, Virgile, Horace, Cicéron;

L'Italie, Dante, le Tasse; L'Espagne, Cervantès; L'Angleterre, Shakespeare, Milton; L'Allemagne, Goethe; La France, Racine, Corneille, Molière;

Les Etats-Unis, Longfellow. Mais aucune de ces langues n'a atteint, à un si haut degré que la langue française, la grâce, l'élégance, la perfection de la forme.

Dans l'univers entier, ceux auxquels il a été donné une haute culture intellectuelle, s'efforcent d'acquérir une connaissance approfondie de la langue française.

Les hommes de lettres et les philosophes de tous les pays cherchent des inspirations dans les innombrables chefs-d'œuvre de nos écrivains et de nos penseurs.

Les poètes y trouvent l'harmonie, le lyrisme et les douces consonances des Grecs et des Latins.

C'est surtout dans nos livres que les humoristes rencontrent la verve alerte, la raillerie fine et délicate, l'esprit attique, à l'expression desquels la merveilleuse souplesse de notre langue se prête admirablement.

Quant à nous Français et Louisianais nous avons contracté envers la civilisation l'imprescriptible obligation de travail à la propagation de notre belle langue. Ne pas remplir, dans toute sa plénitude, cet impérieux devoir serait une déchéance.

S'inspirant de ces idées la nouvelle administration de l'Abeyille, afin d'encourager la jeune génération, de 15 à 25 ans, à écrire le Français recevra des essais d'articles de ceux et de celles qui auront le désir de lui en envoyer, et dont ils auront choisi eux-mêmes les sujets.

Les articles seront signés d'un pseudonyme. En nous les envoyant, les auteurs devront nous donner leurs noms et adresses.

Les articles qui offriront suffisamment d'intérêt pour être publiés paraîtront dans le numéro du dimanche sous le pseudonyme de l'auteur.

Après avoir subi les correc-

tions que la rédaction de l'Abeyille jugera nécessaire, ils seront reproduits une seconde fois.

Un prix spécial sera décerné à l'auteur des meilleurs articles, écrits sur l'Exposition des Idées de la Nouvelle-Orléans.

Un article par semaine envoyé à l'Abeyille, jusqu'au jour de l'ouverture de l'exposition, donnera droit au concours.

Les articles devront être écrits très lisiblement, sur le recto seulement, d'une feuille de papier écolier et ne pourront dépasser une colonne du journal, environ 1,000 mots.

Les prix seront fixés d'après la valeur littéraire des articles reçus, et consisteront en médailles d'or, montres en or, ou leur équivalent en argent, au choix du gagnant.

Un comité composé de trois membres, dont deux n'appartenant pas à la rédaction de l'Abeyille, décernera un prix d'une valeur élevée au meilleur article écrit dans une période d'une année. Si le mérite des articles reçus le justifie, à l'expiration des six premiers mois, un prix sera accordé au meilleur article.

Ce prix semestriel sera moins important que le prix annuel. L'article qui aura obtenu le plus semestriel participera au concours du prix annuel.

L'administration de l'Abeyille se réserve le privilège, quand elle croira devoir en user de n'admettre au concours que les candidats qui auront envoyé plusieurs articles chaque mois, autant que possible, un article par semaine, pendant le cours d'un semestre ou d'une année.

Les candidats peuvent nous envoyer leurs articles en toute sécurité; nous ne ferons connaître que leurs pseudonymes. Quant à leurs noms, nous ne les publierons qu'après en avoir obtenu l'autorisation préalable.

Solidarité Israélite

Dépêche Spéciale à l'Abeyille.

De "l'Univers Israélite."

Rome, 15 juillet. — Les délégués des Communautés Israélites d'Italie qui se sont réunis récemment, ont décidé de créer une Union des Communautés qui aura son siège à Rome et qui aura pour objet de prendre toutes les mesures pour venir en aide aux communautés dont les ressources sont insuffisantes, de faciliter la création de groupements nouveaux; de travailler au maintien, au développement de la culture hébraïque, et à la conservation des monuments du passé religieux.

SPORTSMEN'S SPECIAL

FRISCO LINES

LOUISIANA SOUTHERN R. R. (N. O. T. & M. R. R. CO., LESSEE)

SHELL BEACH

TOUS LES DIMANCHES

Départ Ar. Shell Beach 5:00 A. M. || Départ Shell Beach 4:10 P. M. Arrêts: Rue Poland, Avenue Friscoville, St. Bernard, Reggio, Yslosky. 6:05 A. M. || Ar. Nouvelle-Orléans 5:15 P. M.

SERVICE PAR MOTOR-CARS

\$1.00 Aller et Retour SAMEDI ET DIMANCHE sur tous les trains.

Pêche et chasse de premier choix. Appât sur les lieux à Shell Beach. Bon Restaurant.

Le service ci-dessus est en plus des trains réguliers.